

authors attempt to present a work plan for a novice translator to interact with these translation objects.

Keywords: translation, address, ergonym, stamp, seal

About the authors:

D. A. Lyakhova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

A. A. Filatova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: S. A. Ivanova – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

УДК 81.23

А. Ю. Мелинг

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

Научный руководитель: М. С. Мысик,

доцент,

УрФУ, Екатеринбург (Россия)

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРЕЙСКИХ АВТОРСКИХ МЕТАФОР
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА СОН ВОН ПХЁН «МИНДАЛЬ» И ЕГО
ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК)**

В статье представлено исследование перевода авторских метафор с корейского языка на русский язык. В качестве материала выступает роман корейской писательницы Сон Вон Пхён, а также его перевод на русский язык, выполненный Новосёловым Г. П. Автор осуществляет анализ методов, используемых для перевода авторских метафор.

Ключевые слова: метафора, перевод, семантическая интерпретация, лингвокультурологические особенности, стратегия перевода

В первую очередь, для того чтобы понять метафору, необходимо рассмотреть её в контексте словарного изобразительного средства, являющегося основой системы образности, а именно с определения тропа. Троп – изучение взаимосвязи значения слов и создания художественных образов является предметом изучения в области стилистики. Тропы всегда привлекали внимание стилистов, так как именно здесь под влиянием контекста слова изменяются и превращаются в яркие образы, становясь при этом уникальной единицей словаря. Объем и содержание понятия троп определяются понятием метафоры в широком смысле, которое соответствует этимологическому значению термина (ср. греч. *metaphora* "перенос") [Чудинов 1998: 98].

В буквальном смысле, троп – это «образное выражение» (гр. *tropos*) или «образный термин» [Реформатский 1999: 82]. Существует общий признак, который объединяет все тропы. Это модификация значения слова, которая имеет эстетическую ценность. В этом случае привычное, прямое значение слова выступает лишь как основа для нового, обогащенного смысла, такое значение уже в силу своей необычности привлекает внимание читающих, заставляет их задуматься, найти новое основание для сближения понятий.

Существует несколько классификаций метафор, и две основные группы из них – это общеязыковые метафоры и авторские метафоры. Общеязыковые метафоры уже присутствуют в языке, известны его носителям и используются в повседневном общении. В большинстве случаев их метафорическое значение не осознается. Примером таких метафор являются катахрезы – слова, сочетания которых образуют логическую несогласованность при их прямом смысле. Они возникают из-за отсутствия в языке отдельного термина для обозначения определенного предмета или явления [Френкель 1925: 52].

Так, у бутылки, как у человека или другого живого существа, есть горлышко, у стола – ножки, у двери – ручка и т.п. Здесь интересно отметить, что

анализируемым аналитическим языкам свойственны «полные» метафоры, в которых слово в прямом и переносном значениях остается неизменным, а русскому (синтетическому) языку – «частичные». Сравним:

Прямое (основное) значение слова Переносное (вторичное) значение слова:

사람의 다리 (нога человека) — *상다리* (ножка стола)

нога человека — ножка стола

the leg of a man — the leg of a table

Необходимо отметить, что язык корейской художественной литературы имеет свои уникальные черты, которые нередко представляют трудности для переводчика в передаче на русский язык. Их своеобразие особенно ярко выражается в применении корейскими авторами различных стилистических приемов. Стилистические средства существуют на всех возможных уровнях языковой структуры, однако наиболее полно они представлены на лексическом уровне. В художественном переводе вторичная образность, создаваемая на основе переносных значений, обычно представлена такими средствами, как система метафор, метонимия, олицетворения и т.д., которые часто имеют индивидуально-авторский характер.

Рассмотрим самый распространенный стилистический прием корейского языка – сравнение.

Сравнение – это сопоставление описываемых лиц, характеров, событий, картин с образами, которые в большинстве случаев хорошо знакомы читателю. В результате этого сопоставления, изображаемое конкретизируется, становится более очевидным и выразительным [Миронова 2020: 12]. Как полагает Ю. Степанов, сравнения могут быть индивидуальные и общепринятые, устойчивые. В любом тексте общепринятые сравнения основаны на объективной информации, на основе которой могут сравниваться два конкретных предмета, два лица, явления природы и т.д. [Степанов 1975: 161]. В аспекте корейского

языка это средство представляет собой простейшую синтаксическую форму и является ярким сравнением, поскольку она легко распознаваема благодаря сравнительным, «вспомогательным словам»: 처럼, 같이(같은), 듯, 양(인양), 마냥, 체.

Например:

그걸 지켜보며 몇 차례 계속 하고 있자 니 몸이 붕 뜬 것처럼 어질어질 했다.— Я проследил за ним и повторил ещё несколько раз, пока голова не начала кружиться так сильно, что казалось, будто тело сейчас взорвется.

Важно отметить, что в корейских художественных текстах явные сравнения часто можно встретить в усеченном виде. Такие сравнения стали штампами литературно-художественной речи, их также относят к образным сравнениям-фразеологизмам.

Например:

거북이처럼 느리다 — неторопливый, словно черепаха.

Передача яркого сравнения на переводящий язык требует учета структурных особенностей и стилистических оттенков используемой лексики. Если в сравнении предмет и его свойство представлено в их качественной раздельности, то в метафоре — в новом нерасчлененном единстве художественного образа. В корейской стилистике это средство относят к разновидности скрытого сравнения. По синтаксической структуре предложения с метафорой представляют собой простые предложения с составным сказуемым и без каких-либо сравнительных слов:

Например:

내 마음은 호수요 — Сердце мое – озеро.

Что касается стилистических ресурсов конкретно корейского литературного языка, то и в нем на всех уровнях языковой структуры также обнаруживается стилистический прием — сравнение — как наиболее часто

употребляемый. Как отмечал корейский лингвист Ким Сантхэ, к специфическим стилистическим средствам можно отнести и такие недостатки корейского языка, как несущественное противоположение единичности и множественности, нечеткость понятия категории времени, неопределенность подлежащего в предложении, могут стать достоинством в формировании стиля языка» [김 1993: 16].

Авторские метафоры, как правило, не существуют в языке и создаются каждый раз заново. Наибольшее отражение они находят в художественной литературе и, как и все метафоры, строятся на переносе значения по сходству, хотя это сходство не всегда очевидно.

Метафоры способствуют созданию образов и ассоциаций, открывая новые уровни понимания и интерпретации текста. Когда переводчик успешно передает авторские метафоры, он сохраняет их эмоциональную, художественную и психологическую ценность, сохраняя тем самым оригинальный посыл и индивидуальность автора. Умение передавать метафоры в переводе позволяет сохранить красоту и глубину оригинала, делает текст понятным, живым и выразительным для читателей на другом языке.

Перевод авторских метафор с корейского языка на русский может быть сложной задачей из-за культурных различий и особенностей образного мышления. В корейской культуре метафоры могут иметь уникальные исторические, религиозные или национальные оттенки, которые могут быть непонятными для русскоязычного читателя. При переводе важно учитывать не только буквальное значение метафоры, но и контекст, в котором она используется. Кроме того, русский язык имеет свои устойчивые выражения и метафоры, которые могут не в полной мере соответствовать оригиналу на корейском. Переводчику будет необходимо искать компромиссы между сохранением авторского стиля и передачей смысла метафоры на русском языке.

Сон Вон Пхён — корейская писательница и режиссёр. Дебютировала в качестве кинокритика в 2001 году, получив премию «Cine21» за выдающиеся

достижения в области кинокритики, а затем сняла такие короткометражные фильмы, как «인간적으로 정이 안 가는 인간» (2005) и «너의 의미» (2007). В 2017 году стала лауреатом 10-й молодежной литературной премии «Chagbi» за роман «Миндаль». В 2020 году она дебютировала в качестве режиссера полнометражного фильма «Злоумышленник» [<https://namu.wiki>]. Её романы пользуются популярностью во всём мире, однако «Миндаль» стал работой, получившей наибольшую известность. Он был переведен на русский язык в 2022 году переводчиком Новосёловым Г. П., на английский язык – в 2021 году переводчиком Ли Сэнди Джусон (Sandy Joosun Lee).

Роман полон выразительных средств: метафор (как авторских, так и общеязыковых), метонимий, синекдох, эпитетов, сравнений, гипербол, олицетворений, фразеологизмов и др.

Для проведения сравнительного анализа были выбраны авторские метафоры и их различные варианты, поскольку они являются наиболее выразительным средством передачи образности. Передача образности требует от переводчика не только отличного владения иностранным языком, но и способности находить оригинальные переводческие решения, умело использовать языковые возможности своего родного языка, мыслить образно и вызывать у читателя аналогичные эмоции, сохраняя при этом смысл и художественную концепцию автора.

Переводчик, который занимается переводом с корейского, сталкивается с рядом трудностей, которые непосредственно связаны с уникальными особенностями языка. Особое внимание следует уделить лексическому уровню. Большинство слов в корейском имеют прямые эквиваленты в русском языке. Однако, когда дело касается слов, обозначающих культурные реалии определенной страны, часто не существует точного эквивалента. В таких случаях переводчик может использовать такие приемы, как опущение, описательный перевод или транскрипцию и транслитерацию.

Например, в корейском языке есть понятие «온돌», и это слово невозможно перевести с корейского языка одним словом, поэтому переводчики пользуются приемом транслитерации: «ондоль». При этом через сноску описывают, что это такое.

Чаще всего переводчики с корейского языка используют эти методы, когда переводимое слово и кусок текста является сугубо культурной особенностью, которую сложно адаптировать для русскоязычного читателя, тем более при условии, что корейская культура имеет очень много различий с русской.

Тем не менее, когда переводчик имеет дело с авторской метафорой, он имеет возможность передать суть, заложенную автором произведения, но при этом подобрав такие образы, которые будут понятны русскоязычному читателю.

Текст оригинала: **엄마는 공주의 마음을 사려는 이 국의 왕자처럼 온갖 방법을 다 썼다** [손원평 2017 : 19].

Дословный перевод: Мама использовала все возможные способы, как иностранный принц, пытающийся купить сердце принцессы.

Русскоязычный вариант текста: Я был спокоен и невозмутим, как заколдованная царевна Несмеяна, а мама, подобно заморским принцам из той же сказки, перепробовала все способы, чтобы мне угодить [Пхён 2021 : 24].

На данном примере можно увидеть, как переводчик адаптирует текст под русскоязычного читателя, используя знакомый образ из русских сказок для передачи атмосферы ситуации. В литературе и искусстве царевна Несмеяна символизирует чувства утраты, тоски, внутренней боли и одиночества. Несмотря на свою красоту и мудрость, она всегда остается серьезной и грустной из-за обстоятельств, связанных с ее судьбой. Этот образ и персонаж понятен каждому русскому человеку, так переводчику удалось отлично передать то, насколько тяжело было маме справляться с ребёнком.

Текст оригинала: **글자를 씹듯이 음미하며 목소리로 내뱉는다** [손원평 2017 : 39].

Дословный перевод: Я как будто жевал буквы и слушал их, выплёвывая с помощью голоса.

Русскоязычный вариант текста: Я произносил эти слова смакуя, словно пробуя их на вкус [Пхён 2021 : 58].

Рассматривая этот пример, мы отмечаем, что переводчик использовал похожее по значению метафорическое выражение, так как глагол «смаковать» относится к приему пищи, но не к чтению, как это описано в контексте книги. Таким образом, мы видим прекрасно подобранный эквивалент с сохранением авторской метафоры в оригинале.

Исходя из вышесказанного, становится ясно, что существует несколько основных способов репрезентации метафорических выражений в языке перевода, а именно: подбор образного аналога в языке перевода, создание словесного эквивалента, описательный перевод, замена образа оригинального текста на образ, принятый в языке перевода.

По итогу анализа двадцати трех метафор, можно сделать вывод, что метафорические высказывания могут быть переведены с помощью нескольких методов: повторение, замена, описание и опущение. Каждый из этих методов является одинаково эффективным при переводе метафор с корейского языка на русский. Поскольку из-за культурных различий полностью передать мысль автора не всегда предоставляется возможным, переводчик в этом случае может использовать похожие выражения родного языка, описать явление или вовсе опустить. Однако опущение допустимо лишь в том случае, если не потеряется основная мысль. Безусловно, очень важно сохранить авторский слог текста, но при описании автором явлений, не знакомых русскоязычному человеку, это не рассматривается, как большая потеря. Тем не менее, предпочтительными методами перевода метафор с корейского языка на русский являются замена и повторение. Кроме того, необходимо учитывать, что при переводе таких высказываний необходимо провести лингвокультурологический, семантический и контекстуальный анализ. Стоит помнить, что ключевым элементом метафоры является яркое образное выражение, которое способствует не только передаче

выразительности и эмоциональности высказывания, но и является эффективным средством компрессии информации.

Во многих ситуациях существуют значительные различия между оригинальным высказыванием и его переводом, как по структуре, так и по стилю передачи. Это явление связано с восприятием определенных коннотаций, которые присутствуют в лексике русского и корейского языков, а также с различиями в структурах, знакомых носителям каждого языка в конкретной ситуации. Это также связано с устоявшимися метафорическими выражениями и образами, а также, в некоторой степени, с личными предпочтениями и взглядами наравне с профессиональными навыками переводчика.

Список литературы

1. Миронова, Н. Д. Сущность понятия «сравнение» в интерпретации отечественных и зарубежных исследователей и способы его образования / Н. Д. Миронова. — Текст : непосредственный // Научно-образовательный журнал для студентов и преподавателей «StudNet». — 2020. — №7. — С. 12.

2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : учебник / А.А. Реформатский. — Москва : Аспект Пресс, 1999. — 536 с. — Текст : непосредственный.

3. Степанов, Ю. С. Французская стилистика. Москва: Высшая школа, 1965. — 355 с. — Текст : непосредственный.

4. Пхён, С.В. Миндаль / С.В. Пхён. — Санкт-Петербург : NoAge, 2021. — 287 с. — Текст : непосредственный.

5. Чудинов, А.П. Практическая риторика : учебное пособие / Чудинов А.П. - Екатеринбург : УГПУ, 1998. — 107 с. — Текст : непосредственный.

6. Френкель, Л.Д. Литературная энциклопедия: Словарь литературных терминов / Н. Бродский, А. Лаврецкий, Э. Лунина [и др.]. — Москва : Издательство Л.Д. Френкель, 1925. — 526 с. — Текст : непосредственный.

7. 김상태.국어문체의이론과해석. 서울, 1993 — 335 с. — Текст : непосредственный.
8. 손원평. 아몬드 소설, 서울, 2017 — 255 с. — Текст : непосредственный.
9. 손원평. 상세. — URL:
<https://namu.wiki/w/%EC%86%90%EC%9B%90%ED%8F%89> (дата обращения: 28.11.2023). — Текст : электронный.

**FEATURES OF TRANSLATION OF KOREAN AUTHOR'S
 METAPHORS (ON THE MATERIAL OF THE NOVEL "ALMOND" BY SON
 WON PYUNG AND ITS TRANSLATION INTO RUSSIAN)**

The article presents a study of translation of author's metaphors from Korean into Russian. The material is a novel by Korean writer Son Won Pyung and its translation into Russian by Novosyolov G. P. The author analyzes the methods used to translate the author's metaphors.

Keywords: metaphor, translation, semantic interpretation, lingua-cultural features, translation strategy

About the authors:

A. Yu. Meling – UrFU, Yekaterinburg (Russia)

Scientific supervisor: M. S. Mysik – UrFU, Yekaterinburg (Russia)